Fatima Kojakova
(Universidad MGIMO, Rusia)

EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGIAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.

Hoy en día el bienestar y hasta la propia supervivencia de la sociedad dependen de las capacidades y cualidades de los individuos. Y es la educación que las desarrolla. La enseñanza se convierte en un recurso nacional, y los países más desarrollados invierten un 5-8 % de su PIB en los sistemas educativos. Al mismo tiempo cambian radicalmente los objetivos, modelos y conceptos de la formación.

Las perspectivas de educación a largo plazo están determinadas por la construcción de una comunidad global, donde desaparezcan los límites en la circulación de información, recursos, personas, ideas.

Resulta indispensable la integración e internacionalización de los sistemas de enseñanza nacionales. La comunidad se empeña en unificar los parametros de calidad de la educación de estos sistemas y en desarrollar el sistema de la formación a distancia sobre la base de las nuevas tecnologías informáticas, que eliminen los límites espaciales, temporales y nacionales.

Antes de continuar sería importante detenerse y aclarar qué se entiende por la enseñanza virtual. Según el diccionario de María Moliner, *"virtual se aplica a un nombre para expresar que la cosa designada por él tiene en sí la posibilidad de ser lo que ese nombre significa, pero no lo es realmente. Existe como supuesto físico que es necesario en la producción o desarrollo de un fenómeno, pero no con existencia real"*.

Si se aplica esta definición a la esfera de la enseñanza de las lenguas, la enseñanza virtual en esta área debería reproducir las condiciones más o menos parecidas a las de una clase de idioma real. Para ello, deben ser analizados los elementos que intervienen en una clase. Entre otras cuestiones, hay que tener en cuenta los canales a través de los cuales se realiza la comunicación, los protagonistas del proceso enseñanza-aprendizaje, cómo se produce

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Fatima KOJAKOVA. El uso de las nuevas tecnologías en la en...
Centro Virtual Cervantes

la comunicación e intercambio entre profesor y alumno, los distintos enfoques metodológicos y didácticos sobre los que se basa el mencionado proceso enseñanza-aprendizaje.

Ultimamente, gracias a los avances tecnológicos, los medios de la formación a distancia y virtual en Rusia están experimentando un significativo desarrollo y se están convirtiendo en un instrumento de importancia para la preparación y superación profesional. Gracias a Internet los científicos y profesores obtienen la posibilidad de mantener una comunicación intensa a través de correo electrónico, conferencias y foros de discusión, de intercambio de ideas e información. Estos contactos y networking (la formación de diferentes asociaciones creativas virtuales) son uno de los factores del desarrollo de enseñanza más importantes.

Hasta ahora cuando se hablaba de la enseñanza a distancia, estaba claro que el intercambio de información, preguntas y respuestas sobre la materia que interesa al estudiante se matriculaba, se producía en ausencia de los protagonistas de este proceso. Ni el profesor ni el alumno estaban presentes en él. La enseñanza virtual suponía la desaparición del aula como lugar de encuentro y también la desaparición de las relaciones y de la interacción entre estos protagonistas.

La enseñanza a distancia de hoy se diferencia de la virtual educa hace unos 10 años porque crea un lugar de encuentro, también puede realizarse un intercambio más fluido entre alumnos y profesores, así como entre los estudiantes mismos. Este intercambio se produce mediante el correo electrónico, los foros de discusión o las videoconferencias. Esta nueva forma de e-learning no anula las relaciones, la participación activa de los alumnos. En el proceso lectivo, al revés, los estudiantes pueden llevar a cabo actividades comunicativas, lo que les permitirá mejorar su competencia linguística que en definitiva es el objetivo principal de cualquier clase de lengua. Para desarrollar la comunicación es necesario practicarla, e Internet nos ofrece una gran oportunidad de hacerlo. Ahora se establecen las redes internacionales de universidades. Una de las posibilidades de cooperación dentro de estas redes son telepuentes, a través de los cuales los estudiantes obtienen la posibilidad de seguir directamente las conferencias de profesores

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Fatima KOJAKOVA. El uso de las nuevas tecnologías en la en...
Centro Virtual Cervantes

españoles sobre las materias que les interesen, de comunicarse con otros estudiantes. Es especialmente importante para nuestra universidad, que prepara especialistas en tales esferas como derecho internacional, relaciones internacionales, economía internacional, periodismo internacional. Nuestros estudiantes podrían discutir con sus colegas de otras universidades de España diversos problemas, intercambiar preguntas y respuestas, y podrían hacerlo en español practicando la comunicación. Otra ventaja de la web es que contribuye a la superación profesional de especialistas rusos. Este problema es especialmente agudo en las provincias rusas, donde faltan especialistas, información y contactos con sus homólogos de otros países.

Son pocas las universidades rusas que disponen de los recursos tecnológicos para tomar parte en una cooperación de este tipo, pero las hay. Una de ellas es la MGIMO y está sumamente interesada en establecerlos.

Son muchas las personas en Rusia que utilizan ya los servicios proporcionados por la "virtual educa", gracias al aumento progresivo del número de personas en los círculos académicos y científicos que dominan el español. Sin embargo, el poco conocimiento del "metalenguaje" español que sirve para guiarse en la red, constituye un prohibitivo para que los usuarios extranjeros consulten los recursos de la web en español donde está muy desarrollada el fenómeno de sinonimía, a diferencia del ruso. Uno de los puntos de mayor gravedad es el problema de la terminología científica y técnica, que sólo se puede resolver con un sistema coherente de estandarización en español. El peligro de las aproximaciones de los aficionados a la lengua es que se crean terminologías paralelas o confusas. Por ejemplo, puede llevar a la confusión la coexistencia de tales palabras como e-mail, correo electrónico, correo-e, emilio, ismael, esmalte. El esfuerzo de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales ha sido ingente, pero como todo trabajo académico, tiene que ser permanente. Paralelamente hace falta educar a los usuarios potenciales (estudiantes, profesores). Y los usuarios se educan sobre todo en el contacto con la red y el uso de los materiales de la web. Por eso es muy importante crear sitios de calidad en español.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Fatima KOJAKOVA. El uso de las nuevas tecnologías en la en...
Centro Virtual Cervantes

Las Universidades y las bibliotecas carecen de posibilidades de comprar libros en español y suscribirse a los periódicos y revistas españoles, porque los últimos 10 años las ciéncias en Rusia sufren una crisis financiera. Internet dispone de los recursos, que permiten resolver este problema. Estos recursos son:

Bibliotecas virtuales y archivos digitales. Su presencia en la red incrementa los contenidos y permite el acceso de los hablantes a una riquísima información. Unos portales nos ofrecen una colección de diferentes textos sólo con el objetivo de que las personas que no tienen acceso al libro puedan disponer de los libros en la red. En consecuencia, pueden descargarse libros completos desde los servidores correspondientes. Otros portales nos ofrecen los archivos cuyos textos sirven de base para consultas, con dos posibilidades: que además de consultar, pueda leerse el texto, o que sólo puedan hacerse consultas, que permiten acceder a parte del texto. Estos servidores no permiten descargar el libro completo.

Existen tres tipos de bibliotecas virtuales y archivos digitales, que disponen de una cantidad relativamente grande de textos literarios, científicos, manuales:

- Las que cumplen principalmente la función de almacén de textos, que pueden extraerse completos. La biblioteca virtual Miguel de Cervantes es el más amplio proyecto de difusión de las obras escrítas.
- Las que ofrecen la catalogación y edición electrónica de fondos documentales.
- Los sistemas que permiten interrogar.

Las bibliotecas virtuales resuelven el problema del retraso entre el momento de edición del libro o el artículo se edita y su acceso para los lectores.

Los sitios más visitados por los estudiantes de nuestra Universidad son la educación, la ciencia (economía, política, historia) y la cultura, porque para ser un especialista (especialmente diplomático) necesitan orientarse bien en los problemas del país cuyo idioma aprenden. Los estudiantes rusos a menudo usan los recursos de la web para preparar informes, discursos, tesis de curso. Eso les permite hacerse conocedores de España y profundizar su español.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Fatima KOJAKOVA. El uso de las nuevas tecnologías en la en...
Centro Virtual Cervantes

Se sabe que muchos centros de investigación , Universidades, laboratorios, bibliotecas, museos, asociaciones científicas tienen ya sus portales, que ofrecen al público sus logros. La auténtica dimensión linguística de estos portales está por determinar. Es necesaria una actitud política que impulse los contenidos en español. Una de las vías es la digitalización del patrimonio cultural de España. También pueden ser digitalizados los manuales y las gramáticas de español. A pesar de que muchos de estos materiales no están diseñados para su empleo en la clase de español, pueden resultar muy útiles y prácticos porque se pueden obtener textos de actualidad con los que los estudiantes pueden practicar la comprensión escrita.

Gracias al uso de diferentes medios de comunicación: periódicos y revistas podemos obtener de la forma más fiable, rápida y segura posible más información sobre cualquier tema, disponible para todo el mundo independientemente de la ubicación física del interesado. Las capacidades tecnológicas de Internet han permitido resolver los problemas temporales y territoriales en el acceso a la información. Durante las clases de la traducción política, económica, jirídica empleamos los artículos sobre las cuestiones en las esferas correspondientes.

Anteriormente existía el término "enseñanza a distancia" para referirse a los procesos de aprendizaje asistidos y dirigidos en la distancia. Ahora el término la "educación virtual" significa un lugar de aprendizaje, un punto de encuentro en el que interactúan alumno y profesor y en el que también están presentes la metodología y la programación. Se crea de un espacio común que comparten alumno y profesor y en el que se produce un intercambio enriquecedor. Las aportaciones de la web a la enseñanza de español como lengua extranjera son muy interesantes. Tener acceso a textos, poder contar con información a través de las páginas con sonido, así como tener la posibilidad de practicar la expresión escrita y oral por medio de los telepuentes, videoconferencias, es evidente que abre unas posibilidades inmensas en nuestro aprendizaje de español.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Fatima KOJAKOVA. El uso de las nuevas tecnologías en la en...
Centro Virtual Cervantes